



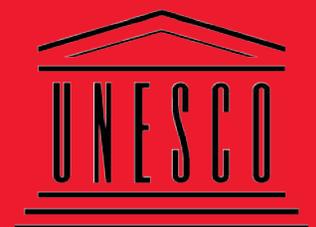
**CE QUE LES MÉDECINS FONT POUR LE CORPS,
LES CLOWNS LE FONT POUR L'ÂME.**



CLOWNS SANS FRONTIÈRES CANADA

Depuis 1994

AFRIQUE DU SUD ALLEMAGNE AUSTRALIE AUTRICHE BELGIQUE BRÉSIL
CANADA ESPAGNE ÉTATS-UNIS FINLANDE FRANCE IRLANDE ROYAUME-UNI SUÈDE



Partenaire officiel

ENGAGEMENT LOCAL

Communauté autochtone

- 5 prestations
- 40 heures d'ateliers
- 14 artistes impliqués
- 400 bénéficiaires
- 4 rencontres de coordination

Sensibilisation et vie associative

- 8 présentations artistiques en milieux scolaires et communautaires
- 36 artistes impliqués
- 1 photoreportage
- 11 actions dans l'espace public
- 10 actions au profit de CSF
- 1 campagne de sensibilisation et de financement

ENGAGEMENT INTERNATIONAL

Nicaragua - Haïti - Irlande

- 2 missions
- 11 représentations
- Plus de **6 640** bénéficiaires
- 180 heures d'ateliers
- Plus de **45** artistes impliqués (**23** haïtiens, **10** nicaraguayens, **14** québécois)
- 1 **stage de perfectionnement** au Québec pour 3 artistes haïtiens
- 1 **rencontre annuelle** des pays membres du réseau international de CSF

PLUS DE **2 650** HEURES
D'ENGAGEMENT BÉNÉVOLE

5 707 mentions «j'aime»



370 abonnés



1 650 abonnés
à notre infolettre



ENGAGEMENT



A ces populations vulnérables nous choisissons d'offrir **un moment hors du temps**, un ailleurs grâce au spectacle. Nous le faisons car nous sommes convaincus que l'accès à l'art et à la culture est un facteur d'**émancipation de la personne** et de **respect de la dignité humaine**.

A group of young women, likely students, are shown in profile, laughing heartily. They are wearing light blue shirts. The image is a close-up, focusing on their expressions of joy and laughter.

RIRE

Ce rire que nous provoquons sur les visages anime aussi la vie du quartier, du camp de réfugié ou du village où nous intervenons. Pendant le spectacle, **nous réactivons l'espace public** comme espace fédérateur, comme un lieu où une vie alternative et de nouvelles relations entre tous sont envisageables. Nous participons ainsi à **créer du vivre ensemble**.



PLUS JAMAIS D'ENFANTS SANS SOURIRE

*22 ans plus tard, la passion qui anime Clowns Sans Frontières
n'est pas près de s'épuiser!*

Depuis plus d'une vingtaine d'années, Clowns Sans Frontières organise au Canada et dans plusieurs pays, des spectacles et des ateliers pour des populations victimes de guerre, de misère ou d'exclusion. Sans discrimination politique, religieuse ou ethnique, les artistes associés à l'organisme de bienfaisance apportent des moments de rire et de rêve dans des lieux où la culture et le bonheur ne respirent plus.

Le travail de Clowns Sans Frontières est complémentaire à celui des différentes associations présentes sur le terrain. Nous mettons à leur service une dimension artistique qui s'ajoute aux programmes de santé, services sociaux, éducatifs ou d'accompagnement psychologique déjà en place.

Nous utilisons le cirque social et la médiation culturelle comme leviers d'intervention tant au niveau social, éducatifs qu'économique. Notre approche ne se préoccupe pas uniquement

de l'apprentissage des techniques de cirque. Elle vise avant tout l'épanouissement des participants en favorisant l'estime de soi et la confiance par des activités de groupe qui permettent de développer des compétences sociales et d'exprimer la créativité. Elle mise autant sur la redistribution de la richesse que le développement d'outils d'apprentissage et du savoir-faire.

Les désordres issus des bouleversements politiques, économiques et écologiques qui plongent plusieurs communautés dans une profonde précarité ne devraient pas être une fatalité.

Nous tenons à remercier du fond du cœur tous nos précieux artistes, instructeurs, bénévoles, formateurs, employés et généreux bienfaiteurs. C'est grâce à votre empathie et votre amour que nous avons pu offrir des projets permettant d'assurer une vie plus agréable, un lendemain plus prometteur et le respect de la dignité humaine.

Katel Le Fustec
Directrice générale et artistique

Me François Ferland
Président

ENGAGEMENT LOCAL



COMMUNAUTÉ AUTOCHTONE

Kitcisakik



CONTEXTE

Depuis 2005, CSF va à la rencontre des communautés autochtones (Territoires-du-Nord Ouest, Nunavik, Kitcisakik, etc). Dans plusieurs communautés autochtones du Québec, des problèmes d'ordre social sont présents, dont l'alcoolisme, la toxicomanie et la violence.

À Kitcisakik, à 120 km de Val d'Or, 70% de la population a moins de 30 ans. On compte 70 habitations familiales qui ne possèdent ni électricité, ni eau courante, ni toilettes. Celles-ci sont mal isolées et souvent surpeuplées et insalubres.

Avant la construction de l'école primaire en 2012, les jeunes devaient quitter leur famille à l'âge de 5 ans pour poursuivre leurs études à Val-d'Or. Pour les élèves du secondaire, bien que le service de transport quotidien ait été instauré en 2011, certains doivent toutefois demeurer dans un foyer scolaire pendant la semaine pour ne revenir dans la communauté que les fins de semaine.

Coincés entre deux cultures, les jeunes autochtones perdent rapidement leur langue maternelle et leurs coutumes, ce qui menace le patrimoine culturel ancestral et sa transmission.

PARTENAIRE PRINCIPAL

Communauté anicinape de Kitcisakik

OBJECTIFS

- Offrir des prestations clownesques participatives, sécuritaires et inclusives.
- Créer des moments d'échanges renforçant l'estime de soi.
- Permettre des moments intergénérationnels.

RÉSULTATS

- 2 créations collectives (murale / capteur de rêve géant)
- 5 prestations
- 40 heures d'ateliers
- 400 bénéficiaires
- 14 artistes impliqués
- 4 rencontres de coordination

Merci!





SENSIBILISATION ET VIE ASSOCIATIVE

ACTIONS DANS L'ESPACE PUBLIC

12 juin : rencontre avec l'artiste **Patch Adams** lors de son passage à Québec.

4 juillet : animation pour la course **Changer le monde avec Équiterre**.

13 juillet : prestation à la fête de quartier de Ville Saint-Laurent, Montréal.

14-15-16 juillet : kiosque d'animation au **ShazamFest**, Cantons-de-l'Est.

20 août : animation à l'événement «**UneMarche**» au profit de l'hôpital juif de Montréal.

20 août : le **CIDHICA** présente le livre «Un soleil en plein visage» à la 9^{ième} édition de la Journée du livre haïtien. Étant de la cohorte d'artistes présente en Haïti en juin 2016, Frantz Voltaire, éditeur et historien, était présent pour rencontrer les participants et partager quelques anecdotes.

Un nouveau programme de sensibilisation pour les écoles sera effectif dès 2017.

5 novembre : présence de conférenciers au congrès annuel des jeunes **d'Amnistie Internationale**, Cowansville.

19 novembre : animation au Défilé du Père-Noël de **Destination Centre-Ville**, organisé par le **Carnaval de Québec** à Montréal.

7 décembre : accompagnement des étudiants en Animation et Recherche Culturelles de **l'UQÀM**, pour un travail d'équipe et une présentation de l'organisme à leurs collègues.

10 décembre : animation au Marathon d'écriture «Écrire ça libère» **d'Amnistie Internationale**, Montréal.

ACTIONS AU PROFIT

5-6 mars : collecte de fonds, emballage au Super C sur Pie-IX.

7-8-9-10 avril : Collecte de fonds, emballage au Maxi de la place Versailles.

29-30 avril : collecte de dons par **Impro Cirque** à la **TOHU**.

21-23 octobre : emballage au Provigo sur Beaubien.

EXPOSITION ET SOIRÉE TÉMOIGNAGE

26 mai : **SOIRÉE PARTAGE** à la salle **The Wiggle Room** à Montréal. Rencontre avec les artistes pour présenter les projets menés au Nicaragua et à Kitcisakik.

7 mai : Conférence en Suisse sur le projet au Nicaragua.

3 novembre au 3 janvier 2017: Exposition photo «Un nez de clown? Un soleil en plein visage!» et conférence du fondateur de Clowns Sans Frontières **Tortell Poltrona à la TOHU**.

CONFÉRENCES, SPECTACLES ET ATELIERS

En 2016, CSF est allé à la rencontre de **5 000 jeunes et moins jeunes**, dans **11 écoles et festivals** du Québec, afin de propager les valeurs de solidarité internationale.

Une activité culturelle peut permettre de lutter contre l'intimidation et le décrochage scolaire. Avec l'appui des écoles, des centres communautaires et des centres de jeunesse, nous souhaitons partager ce rire bienfaiteur aux enfants, les acteurs de demain!

JOUR'NEZ 2016

Le Jour'Nez est un événement annuel réalisé sous l'égide de Clowns Sans Frontières, durant lequel chaque personne au pays est encouragée à porter le nez rouge et à faire quelque chose d'un peu fou pour récolter des fonds. CSF sollicite ainsi l'appui de la population durant tout le mois de novembre, afin de poursuivre ses actions et agir comme **levier social, éducatif et économique pour les personnes fragilisées**. Cette campagne participative, dynamique et clownesque souligne par le fait même le 20 novembre, l'anniversaire de la **Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant**.

Cette année, nous sommes heureux d'avoir pu compter sur l'appui de plusieurs personnalités publiques dont **Marina Orsini, David Goudreault, Pierre Brassard, Giovanni Apollo et Salomé Corbo**. En plus de nombreux citoyens et des médias, une dizaine d'écoles ont également pris part à notre campagne nationale.

Merci à tous les participants
et au plaisir de vous voir
le bout du nez à l'édition 2017!



Créateur d'espoir et de sourires au Québec!



38% des enfants entre 7-14 ans n'ont jamais été à l'école.

LE NEZ DE CLOWN?

Un soleil en plein visage!

PHOTOGRAPHAGE DE CLOWNS SANS FRONTIÈRES À PORT-AU-PRINCE

PHOTOGRAPHIES
**KATEL
LE FUSTEC**

TEXTES
**STANLEY
PÉAN**

ENGAGEMENT INTERNATIONAL



PROJET DE COOPÉRATION AU NICARAGUA

Du 21 mars au 18 avril 2016

MISE EN CONTEXTE

Au Nicaragua, **50%** de la population a moins de 25 ans et près de **60%** vit en milieu urbain. On estime que **224 000** enfants âgés de 5 à 14 ans travaillent. Granada est parmi les **5** villes avec le plus haut taux de criminalité au pays.

PRÉSENTATION DU PROJET

L'implication de CSF prend place dans la ville de Granada et vise principalement les enfants de la rue et les artistes de la région. Ces enfants évoluent dans un quotidien précaire où la pauvreté, les abus physiques sexuels, la consommation de drogues, les gangs et autres activités criminelles font partie de la réalité de leur environnement.

Avec la collaboration de notre partenaire, des représentations gratuites et ouvertes à tous ont été élaborées, en plus d'ateliers artistiques répartis entre la troupe adulte et les enfants de la rue.

PARTENAIRE PRINCIPAL

Escuela de comedia y el mimo



Merçi!

RÉSULTATS

- Plus d'une dizaine d'artistes impliqués (dont **2** québécois)
- **500** bénéficiaires
- Plus de **105** heures d'ateliers
- **1** création collective
- **2** prestations devant public



PROJET DE COOPÉRATION EN HAÏTI

Vivre ensemble par des ateliers et spectacles ludiques et éducatifs

du 18 mai au 15 juin 2016 en Haïti
et du 23 au 30 novembre 2016 à Montréal

Phase 3

MISE EN CONTEXTE (*source : PNUD)

La capitale de Port-au-Prince compte 8 écoles communales scolarisant plus de 3 600 élèves. Ces écoles se retrouvent dans les quartiers les plus précaires.

78% de la population vit sous le seuil de la pauvreté absolue. Ces quartiers manquent d'électricité et d'installations sanitaires. Les habitants doivent composer avec le brouhaha constant, les installations délabrées, le banditisme et la désorganisation des transports publics.

PARTENAIRES PRINCIPAUX

La mairie de Port-au-Prince, la Ville de Montréal via le Programme de coopération municipale Haïti-Canada (PCM), le Ministère des Relations internationales et de la Francophonie, le CIDIHCA, FOKAL.

RÉSULTATS

9 prestations

Plus de **6 140** bénéficiaires

75 heures de formation / d'ateliers

1 nouvelle création

35 artistes impliqués

(dont **23** haïtiens, **12** québécois

et **1** autrichienne)

17 lieux d'intervention

PARTENAIRES LOGISTIQUE

En Haïti: La Police Nationale, MobiCINÉ, Livres en Folie, le Centre Sport pour L'Espoir, Clowns Sans Frontières-Autriche.

À Montréal: La TOHU, l'École nationale de cirque de Montréal, le Cirque du Soleil, Artcirq, les Productions Kalabanté, Garde-Feu.

Aussi, nous tenons à remercier chaleureusement l'équipe d'**Emmanuel Dubourg**, l'honorable **John McCallum** Ministre de l'Immigration, des Réfugiés et de la Citoyenneté, l'**Ambassade du Canada** ainsi qu'**Air Transat** pour avoir facilité la venue des artistes haïtiens en sol québécois.



PRÉSENTATION DU PROJET

La phase III du projet vise à poursuivre les activités de coopération, de sensibilisation et de formation par des ateliers et spectacles ayant pour thèmes **l'environnement, les saines habitudes de vie et l'éducation civique**. Avec la mise sur pied de la nouvelle tournée, une cohorte d'artistes de toutes disciplines (circassiens, écrivains, cinéastes, caricaturistes, historiens, animateurs) s'est produite à Port-au-Prince, Croix-des-Bouquets et Casale.

Depuis la mise sur pied du projet de coopération en 2014, CSF accompagne artistiquement, logistiquement et administrativement la jeune troupe multidisciplinaire « Cirque Local », l'une des rares et des premières troupes de cirque en Haïti. Ces jeunes qui sont issus des quartiers défavorisés donnent une lueur d'espoir et représentent un modèle pour la communauté.

OBJECTIFS

- Réinsertion sociale, formation et employabilité.
- Transmission de saines habitudes de vie.
- Éducation civique et enrichissement de la vie culturelle dans les écoles et quartiers environnants.

STAGE DE PERFECTIONNEMENT

CSF a invité une délégation de trois leaders de cette troupe pour un stage de perfectionnement à Montréal. Cette initiative s'ajoute aux efforts qui sont mis en place depuis 2014 pour fournir un accompagnement aux artistes haïtiens et s'inscrit dans une démarche formative de réinsertion sociale, qui vise à pérenniser les activités de CSF en Haïti et à assurer l'employabilité des jeunes.

En plus de découvrir la grande diversité culturelle de Montréal, **Junior Prophète, Mackenzie Dunophin** et **Antoine Guerlin** ont assistés à des représentations artistiques et ont pu se former auprès de professionnels, notamment en main à main, jeu clownesque, jonglerie ainsi qu'en sécurité des arts du feu.



Depuis **2014**,
Clowns Sans Frontières a impliqué
régulièrement plus de **42 artistes**,
présenté **30 prestations** et offert
180 heures d'ateliers et de
formations, pour un total de plus
de **38 000 bénéficiaires**.

Merci!



Québec 

DIC
CIDIHCA



 **Air
transat**

Rencontre annuelle CSF



22 au 27 mai : La délégation du Canada s'est rendue à la rencontre annuelle de Clowns Sans Frontières, qui se tenait à Dublin, en Irlande. Les conférences et les ateliers ont permis de faire le point entre les pays membres afin de mieux outiller ceux-ci pour répondre aux besoins spécifiques des différents milieux.

2016

1 448 spectacles

14 pays membres du réseau international de Clowns Sans Frontières



Actions dans 48 pays

375 ateliers

295 000 bénéficiaires

Témoignages



« (...) Tous les doutes se sont évanouis en un éclair quand notre voiture est passée devant l'école. Voir tous ces jeunes quitter leur cour d'école et courir après les voitures... en quelques secondes on s'est tous retrouvés avec des enfants sur le dos. Cette première image est très importante pour moi. Cet accueil prouve à quel point **les gens qui nous ont précédés ont fait une différence dans la vie de ces jeunes, dans cette communauté.** (...) »

- Extrait du témoignage d'Évelyne Laniel - artiste volontaire à Kitcisakik.



« (...) l'art ici n'a pas de classe sociale quand je pense à la troupe «Cirque Local» (dont certains jeunes habitent le bidonville Cité Soleil). (...) Oui, il y a cette pauvreté que l'on voit dans les rues de Port-au-Prince, mais ce que je vois depuis mon arrivée c'est **la lumière qui grandit de jour en jour** dans les yeux de Junior, Mackenzie, Faniel, Fritz, Antoine et Ronald. Côtayer ces jeunes haïtiens **nourrit mon âme et mon cœur.** (...) »

- Extrait du témoignage de Lucie Cormier - artiste volontaire en Haïti.

« Un immense merci à Clowns Sans Frontières Canada, particulièrement à Mme Katel Le Fustec. Merci de votre dévouement et de votre accueil chaleureux dans la belle ville de Montréal dans le cadre du projet Vivre ensemble par des ateliers et spectacles ludiques et éducatifs. (...) Je vous suis particulièrement reconnaissant pour votre **accueil chaleureux et amical qui témoigne d'un bel esprit de fraternité.** »

- Extrait du témoignage de Junior Prophète, artiste haïtien.



REVUE DE PRESSE

Journal de Montréal, «Quand le cirque s'improvise», 26 avril 2016, <http://www.journaldemontreal.com/2016/04/26/quand-le-cirque-simprovise>

Page Facebook de Mobi Cine Haïti, 20 mai 2016, <https://www.facebook.com/mwemobicine/>

Métropole Haïti, «Clowns Sans Frontières amorce la troisième de ses activités en Haïti», 23 mai 2016, http://www.metropolehaiti.com/metropole/full_poli_fr.php?id=28573

Ici Haïti, «Nouvelle tournée de Clowns Sans Frontières Canada», 24 mai 2016, <http://www.ichaiti.com/article-17532-ichaiti-social-nouvelle-tournee-de-clowns-sans-frontieres-canada.html>

The Wiggle Room, « Clowns Sans Frontières présente : SOIRÉE PARTAGE » 26 mai 2016, <http://wiggleroom.ca/event/clowns-sans-frontieres-presente-soiree-partage/>

Centre Sport Espoir Haïti, «Reportage Spécial fête des mères» par la Radio Télévision National d'Haïti, 29 mai 2016. <https://www.facebook.com/centre.sport.espoir.haiti/videos/1616256762020045/>

Musées Montréal, « Le nez de clown? Un soleil en plein visage! », du 3 novembre 2015 au 3 janvier 2016, <http://museesmontreal.org/fr/expositions/le-nez-de-clown-un-soleil-en-plein-visage>

Les ArtsZé, « Clowns Sans Frontières: joignez le mouvement du Jour'Nez 2016! », 10 novembre 2016, <http://lesartsze.com/lowns-sans-frontieres-joignez-le-mouvement-du-journez/>

Québec Hebdo, «La Jour'Nez 2016 est lancée!», 10 novembre 2016. La page n'est plus accessible en ligne.

98.5 FM, «Clowns Sans Frontières a besoin d'aide», 12 novembre 2016, <http://www.985fm.ca/actualites/nouvelles/lowns-sans-frontieres-a-besoin-d-aide-807110.html>

Enmanchette.ca, « Clowns Sans Frontières a besoin d'aide », 12 novembre 2016, <http://www.enmanchette.ca/actualite/actualite-nationale/256631-clowns-sans-frontieres-a-besoin-daide>

Journal Métro, «Clowns Sans Frontières a besoin d'aide», 12 novembre 2016, <http://journalmetro.com/actualites/national/1049585/clowns-sans-frontieres-a-besoin-daide/>

Oeil d'Haïti, « Des artistes haïtiens sous la neige avec Clowns Sans Frontières », 27 décembre 2016, <http://oeildhaiti.com/des-artistes-haitiens-sous-la-neige-avec-clowns-sans-frontieres/>

Page Facebook de l'Ambassade du Canada en Haïti, « 3 haïtiens sous la neige », 27 décembre 2016, <https://www.facebook.com/CanadaenHaïti/?fref=ts>

Rezo Nodwes, « Artistes haïtiens sous la neige avec Clowns Sans Frontières », 27 décembre 2016, <https://rezonodwes.com/artistes-haitiens-sous-la-neige-avec-clowns-sans-frontieres/>

Table de concertation du faubourg Saint-Laurent, infolettre mensuelle, tout au long de l'année 2016.

TOHU, «Le nez de clown? Un soleil en plein visage!», programmation 2015-2016.

MULTIMÉDIAS

Vidéos qui témoignent des actions prises par Clowns Sans Frontières en 2016.

Trois artistes haïtiens à Montréal en novembre : **ICI**

Phase III du projet en Haïti en mai et juin : **ICI**

Campagne de financement pour soutenir le projet au Nicaragua en mars : **ICI**



REMERCIEMENTS ☺

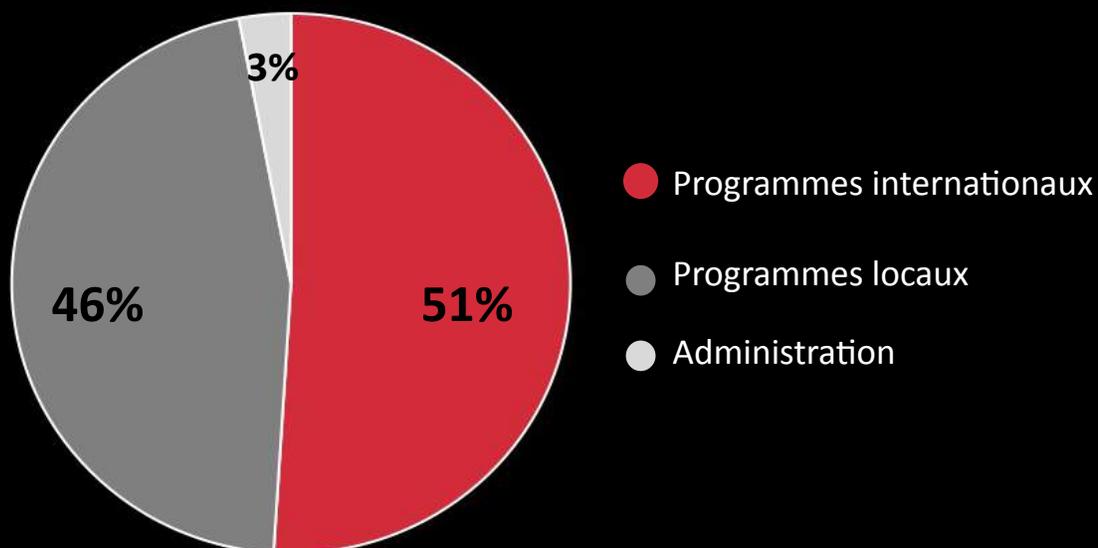
Toutes nos activités sont menées par des comités de bénévoles, dont des artistes de cirque mais aussi des coordonnateurs, administrateurs, logisticiens, photographes, programmeurs web, animateurs, graphistes et autres. Clowns Sans Frontières ne pourrait intervenir en faveur des droits de l'enfant sans le soutien de ces gens de cœur qui croient en notre travail.

Chaque année de nouveaux défis se présentent à nous et grâce à votre implication, nous pouvons offrir une aide concrète que nous n'aurions pu imaginer possible l'année précédente.

Alain Veilleux, Alexandre Gagné-Greffard, Alexandre Galliez, André-Philippe Vachon, Anne Laplante (Annexe Communications), Annette Gromminger (CSF-Autriche), Annie Fafard, Billy Maude Côté, Christophe Rousseau (École nationale de cirque), Cédric Deschamps, Coq Jean Alexis, Dorvil Romario, Esther Dallaire, Éléna Gotsiridzé, Élodie Choqueux (TOHU), Evelyne Ianiel, Fannie Lagrange, Faniel Merzier, François Ferland, Francisco Silva, Frantz Voltaire (CIDIHCA), Gregory Emmanuel, Guerlin Antoine, Guillaume Saladin (Artcirq), Hadrien Collin, Jan Dutler, Jean Erian Samson, Jean-François Paré, Jean Crevier, Jean Wilner, Josiane Proteau, Julie Renault, Junior Prophète, Katel Le Fustec, Laurence Magloire, Lucie Cormier, Mackenzie Dunophon, Margarita Canales Gutierrez (Cirque du Soleil), Marielle Cormier, Marie-Eve Aubry, Marie-France Bonenfant, Mélanie Raymond, Michael Jensen, Mikenson Embrase, Mona Eliceiry, Myriam Fugère, Nadège Joachim, Nathalie Nicolas, Nicolas Bellemare, Nicolas Germaine (École nationale de cirque), Noemi Lira, Normand Sheehy, Orelus Ronald, Patrick Lagacé (Garde-Feu), Patrick Dieu O'Grady (EM Communication), Pierre Fritz, Pierre Louis Gesny, Raymond Noel, Richard Lafrance, Safi Magloire, Samuel Roy, Simon Landry Desé, Sébastien Gagné, Stanley Péan, Stéphanie Bélanger, Sylvain Sicotte, Susan Tam, Valérie Lagrange, Vincent Potel, Yamoussa Bangoura (Productions Kalabante), Zilien Biret et tous les autres!

FAITES PARTIE DE CSF

COMMENT SONT UTILISÉS VOS DONS



PARTENAIRES

Merçi!

Pwogram
Kooperasyon
Minisipal
Ayiti-Kanada



Programme
de coopération
municipale
Haïti-Canada

Québec 

Emploi
Québec 



DIC
CIDIHCA

annexe
communications



Service
Canada 



CAISSE.
D'ÉCONOMIE.
SOLIDAIRE.



CLOWNS SANS FRONTIÈRES EST UNE ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF INCORPORÉE À QUÉBEC LE 22 DÉCEMBRE 1994, SELON LA PARTIE III DE LA LOI SUR LES COMPAGNIES, SOUS LE MATRICULE 1141808840. C'EST UN ORGANISME DE BIENFAISANCE ENREGISTRÉ AUPRÈS DE L'AGENCE DU REVENU DU CANADA SOUS LE NUMÉRO DE CHARITÉ : 892934753RR0001.